

## ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ ОДЕЖДЫ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ТРАДИЦИИ

*Т.И. Синкевич*

*Витебск, УО «ВГУ им. П.М. Машерова»*

Каждый этнос отличается только ему присущими способами восприятия окружающей действительности, которые формируются на основе собственного практического освоения мира, с опорой на традиции и обычаи предшествующих поколений, с учетом установок культуры и специфики этнического сознания. Видение мира одним народом будет в некоторой степени отличаться от видения мира другими народами.

Одним из важнейших компонентов этнической идентификации народа является одежда. Ее наименования занимают особое место в языковой картине мира человека, они непосредственно связаны с бытом, историей, культурой народа, их развитие и функционирование зависят от социальных изменений в жизни этнокультурного сообщества. Значение одежды не исчерпывается только ее утилитарной ролью. Являясь одним из наиболее устойчивых этнических показателей, костюм издавна выполнял обрядовые, знаковые, социальные функции. На формирование традиционного комплекса одежды оказывают влияние этические, эстетические представления, традиции поколений, материальные и экономические условия жизни, а также связи с другими этносами.

Цель работы: показать, что наименования одежды обладают этнокультурным своеобразием, которое обусловлено как собственно языковыми, так и экстралингвистическими факторами, что проявляется на лексико-семантическом уровне языка.

**Материал и методы.** Нами был применен метод сплошной выборки названий одежды из различных источников на русском и китайском языках в количестве 346 названий на русском языке и 370 названий на китайском языке. В работе используется сопоставительно-описательный метод, метод лингвистического анализа, частично используется статистический метод.

**Результаты и их обсуждение.** Познавая окружающую действительность, человек неизменно расчленяет ее на отдельные элементы. Это деление осуществляется посредством языковых единиц, характеризующихся определенной степенью абстракции.

Общеизвестно, что наименование предмета первоначально связано с выделением в нем какого-либо признака. Этот признак зависит от «национального» видения предмета, поэтому в русском и китайском языках он может быть разным. Признак как бы мотивирует название, поэтому его называют мотивирующим признаком. Мотивировка – только путь наименования предмета, представление, положенное в основу номинации, не имеющее ничего общего с лексическим значением, то есть с «направленностью на действительность», или с предметно-логической отнесенностью. Слова с идентичным лексическим значением в разных языках могут иметь различную мотивировку, то есть содержать разные признаки в своей основе.

Вместе с тем есть немало и таких наименований, образная сторона которых является одинаковой в разных языках, что связано с возникновением стойких ассоциаций у многих людей. Совпадение мотивирующего признака объясняется, с одной стороны, наличием особенно заметных признаков, с другой – сходством общественной практики представителей разных национальностей.

Однако мотивация слова существует лишь до тех пор, пока она осознается носителями языка. Мотивирующий признак может вообще перестать осознаваться носителем данного языка, в результате чего слово, образованное от другого слова, больше не связывается с ним по смыслу. В этом случае говорят о деэтимологизации. Поэтому многие слова (русского или китайского языков) на первый взгляд не содержат указания на признак, обосновавший название; мотивировка таких слов неясна, но сравнительно-исторический анализ позволяет раскрыть ее.

Анализ слов, обозначающих названия одежды в русском и китайском языках, позволил выделить следующие наиболее типичные признаки, положенные в их основу:

1) результат действия; 2) цель действия; 3) характер обработки ткани; 4) материал; 5) цвет; 6) внешний вид, характер (длина, особенности отдельных деталей и т.п.); 7) часть тела; 8) пространственное положение одежды по отношению к телу; 9) сочетание отдельных видов одежды; 10) предмет одежды как часть от целого; 11) профессия, занятие человека; 12) имя собственное.

Часть производных слов, использованных в качестве названий одежды в русском и китайском языках, восходят к основам, обозначающим действие. Так например, слово *ткань* восходит к глаголу *ткати*, *сукно* – *сучить*, *полотно* (ст.-сл. *платьно*) – из праслав. *polť polťno*, со значением «то, что складывают и раскладывают», само слово *одежда* восходит к глаголу *одети*. В китайском языке этому глаголу соответствует его синоним *облечь/облекать* (одежда, костюм; то, что облакает, одевает). В русском языке глагол *облечь* пережил семантическое изменение, выразившееся в абстрагизации его значения: «одеть в какую-либо одежду» (ср. слова того же корня *облаченье* – одежда священников; *оболочка* – «верхняя одежда, кафтан, зипун»; сущ. *облик* – «внешний вид, наружность»)

Многие названия одежды являются заимствованными из других языков, но общие принципы, представления, положенные в основу наименований, зачастую являются универсальными, и этому мы находим подтверждение как в русском, так и в китайском языках. Например, такое общее назначение одежды, как защита от холода легло в основу слова *кашне* («род платка или шарфа, закрывающего переднюю часть лица для предохранения от холода»), заимствовано из франц. языка *cache-peuz*, сложения на базе *cache* – «прятать», *pez* – «нос»; китайское 罗纹袖棉衣 (лян мао) – ватное пальто с безразмерными рукавами, в которые можно спрятать руки от холода.

Другая типичная модель номинации названий одежды связана с характером обработки ткани: она может разрезаться – *риза*, *разрез* как деталь одежды; подрубить – *рубаха*, *рубашка*; стегаться – *стеганка* (стеганая ватная куртка); Приведенные сущ. *рубаха*, *рубашка* – собственно русские образования от др.-рус. *рубъ* (плохая одежда, ср. *рубище* – «ветхая одежда») от глагола *рубить* (в диалектах *руб* – «рубец, край, кромка»), в китайском языке несколько изменена семантика от близкой к рус. *рубашка* («длинная льняная свободная одежда для женщин») до *саван* («одежда для покойников»). Мотивирующим признаком для названия одежды может стать материал, из которого она изготовлена. Например, *ватник* – указывает на материал, лежащий в основе названия. Известное из татарского языка слово *армяк* – «кафтан из толстого сукна» – первоначально обозначало «ткань из верблюжьей шерсти» (из *әр* – «вить, плести»), затем – одежду из такой ткани. По материи, из которой шиты, названы и брюки особого вида – *джинсы*. Название ткани связано с названием города (Генуя), где ее впервые начали производить. В китайском языке слово *джинсы* – 牛仔褲 (ню цзы ку) – это просто «узкие спортивные брюки», слово заимствовано из английского языка. 西装 (сы чоу) –

шелк, из которого шьют рубашки, платья, называется по имени города Сю Чжоу, где его производили и производят сейчас.

В основе наименования предметов одежды может быть и такой внешний признак, как цвет. Например, сущ. *белье* названо так по первоначально белому цвету полотна. Первоначальное значение слова – «некрашеное белое полотно», затем «изделия из этого полотна, холста и т.п. для ношения на теле или для употребления в хозяйстве: рубашки, полотенца и т.д.». В китайском языке белью обозначается словом 大学 (ней и), в котором подчеркивается другой его признак: то, что находится внутри.

Мотивировкой для названия одежды могут служить и другие признаки. В основу сущ. *плащ* был положен его плоский характер (из \*plask-jь, родственного *плоский, пласт, плат*). Плащ первоначально имел вид гладкого, плоского покрывала, куска ткани, «свободно» накинутого на плечи. Это значение не сохраняется и в китайском языке, иероглиф 男短 (юй и) – *плащ* имеет значение «одежда, закрывающая от дождя». Современное значение «легкое непромокаемое пальто» (т.е. то, что защищает от дождя) является вторичным в русском языке и первичным в китайском.

Одежду может характеризовать и ее длина. Например, слово *куртка*, восходит к лат. *kurtus* – «короткий» (в китайском языке этот же признак выражен прилагательным в сочетании с существительным «куртка», дословно «короткое пальто»), в китайском языке слово *куртка* – 男短上衣 (нань дуань шан и) – короткая верхняя одежда, наглухо застегивающаяся.

Основанием для номинации предметов одежды часто служат и названия частей тела («то, на что надевается»), например, слово *рукавицы* – обозначает одежду, надеваемую на руки (от рукав, рука). По той же модели, что и *рукавицы*, было создано др.-рус. *ногавицы* («то, что надевается на ноги»), которое имело разные значения: «чулки, носки, штаны»), сохранилось на периферии русского языка в значении «род чулок из толстой шерсти, фетра, носимых на Кавказе, Кубани». В китайском языке чулки – 长袜 (чан ва) – вязаное, трикотажное изделие, облегающее ногу. Слово *нога* положено в основу названия носков в китайском языке 短袜 (ва цзы) в отличие от собст.-рус. *носок*, образованного лексико-семантическим способом на основе сущ. *носок* со значением «передний конец обуви или чулка».

Одежду может характеризовать и «место расположения» по отношению к телу человека или по отношению к другой одежде. Так в основе обозначения нижней одежды употребляется слово *исподнее* – «нижнее, нательное белье» (то, что находится под другой одеждой).

Предмет одежды может получить свое название по названию одежды в целом. В основе такого наименования лежит метонимический перенос «одежда – вид одежды» (родо-видовые отношения). Так, сущ. *платье* было образовано от др.-рус. *Платъ* – «кусок полотна, материи» Семантическое развитие слова *платье* можно представить следующим образом: «кусок полотна для одежды» – «одежда» ( ср. др.-рус. *платие* – «одежда», это значение сохранилось и у современного *платье*, например в сочетании *магазин готового платья*) – «вид женской одежды».

Одной из распространенных моделей для именования предметов одежды является наименование по профессии людей. Так, слово *ковбойка* образовалось в результате «сжатия» словосочетания *ковбойская рубашка* (первоначально «рубашка ковбоя», затем рубашка подобного вида), *водолазка* напоминает костюм водолаза (плотно облегающая, обтягивающая тело).

Предмет одежды может существовать и как принадлежность, атрибут одежды какого-либо народа, а потому в наименовании отражается название народа.

Например, *косоворотка*, рубашка, свойственная только русским, или туфли – 便鞋 (бянь се) – обувь, закрывающая ногу не выше щиколотки, свойственная только китайцам, или халат ци (китайский женский халат с разрезами по бокам и воротником-стойкой), или 云鞋 (юань се) – меньшинаство в Китае Цян людей в праздничные дни носит самодельную обувь из ткани, их ботинки выглядят, как лодка, пальцы лежат на толстой подошве, верх обуви украшен вышивкой: это красочные модели мура и кукушки, или 翘尖绣鞋 (цяо цзянь сю хуа се) – легкая обувь, сделанная из ткани, с вышивкой и заостренным (наклон к небу) передом обуви (меньшинство Шуй).

Мотивировкой для наименования одежды может стать имя собственное: название какой-либо местности, города, имя или фамилия отдельного человека, с которым связывается определенный вид одежды. Например, *толстовка* – «широкая блуза с поясом» – получила название по фамилии Льва Толстого, носившего блузу такого покроя, или *жилет* по имени шута Gille, впервые надевшего подобный вид одежды, в китайском языке 水红装缎瓜褶子 (чжунь шань фу) – жилет из лисего меха, поверху украшенный красным шелком.

**Заключение.** В результате проведенного анализа, можно говорить о том, что принципы номинации названий одежды в русском и китайском языках практически совпадают. Несмотря на то, что языки не являются родственными, существуют общечеловеческие принципы, модели и законы, по которым создаются эти слова. В процессе развития языков, лексическая система претерпевает изменения (китайский язык более консервативен), но мы все же имеем возможность сопоставлять лексические единицы двух неродственных языков.

Диахроническое сопоставление слов, выяснение их внутренней языковой мотивировки важно не только с собственно лингвистической, но с коммуникативной точки зрения.

#### Список литературы

1. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языке [текст]: в 4т / В. И. Даль. – М.: Русский язык, 2003. – Т. 1: А–З. –2003. –699 с., портр.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языке[текст]: в 4т / В. И. Даль. – М.: Русский язык, 2003. – Т. 2: И.–О. – 2003. –279 с., 1 портр.
3. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языке [текст]: в 4т / В. И. Даль. – М.: Русский язык, 2003. – Т. 3: П. – 2003. –555 с., 1 портр.
4. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языке [текст]: в 4т / В. И. Даль. – М.: Русский язык, 2003. – Т. 4: –З. –2003. –688 с., 1 портр.
5. Калашникова, Н.М. Семиотика народного костюма / Н.М. Калашникова. – Спб., 2000. – 386с.
6. 刘丽.中国吉祥图案的演变及其文化意蕴研究. 河南大学硕士学位论文, 2006.

#### ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОДЕРЖАНИЕ СРЕДЫ МУЗЕЯ

Л.М. Сорока

Витебск, УО «ВГУ им. П.М. Машерова»

Дизайн-проектирование направленно на решение конкретных задач, актуальных в настоящее время. Понимание ситуации является основой для создания объектов, удовлетворяющих потребности людей. Человек воспринимает объект, интерьер, среду через призму своих ощущений, эмоциональных переживаний.